

Alcune espressioni caratteristiche del dialetto biaschese

di Caterina Magginetti

A tempesta mighia in dagn dà tücc.

Alcuni ne hanno vantaggio

Ogni fùgaraa o ga sé da faa

Ognuno ha i suoi fastidi

I giornai ié comè i asan: i porta tütt quel che s'egh mett sü

I giornali portano tutto quel che ci scrivi sopra

*Ol baduaro l'è n'ingann: o ca s ga sèt o ca s ga fam o ca s ga ségn da na a dromii
o ca s ga m maa ca no s po dii*

Lo sbadiglio è un inganno: o si ha sete o si ha fame; o si ha sonno per dormire
o si ha un male che non si può dire

Naa a pos àl müü, na ä cüraa i ghielign dro prevat, naa al babus,

vogliono significare: morire

L'è m pipa bass

Non si sa quello che pensa

L'è nä lima sorda

Una la fa l'altra la pensa

Stänecc a raghiò l müü

Stanotte è nato un bambino

Di sü ol bègn.

Dire le preghiere

Fa sé bègn

Ricevere i sacramenti

Ves comè l bech da roda

E sempre in giro per donne.

La darà vii i benis sbogéi

Si sposa aspettando un bambino

Fa ol bergom

Fare lo spavaldo

Ciapaa l posbeu

Prendere il carovita. Dare l'ultima manciata di fieno alle mucche

Fa bidecc

Passare il sechhio d'acqua da uno all'altro per spegnere un incendio

Sagn me l gropp d'üm biet

Sano come il nodo di un abete bianco

Chi ca po i mazza na vaca e m bo e chi ca po mighia i mazza gna na formighia

Chi può uccide una mucca e un bue e chi non può non uccide nemmeno una formica

Vess me l tor dro consorzi

Servire tante donne

A var püsèe üm polzon che m bon bocon

Vale di più un riposino che un buon boccone

Vess üm pouro spazzabonza

Occupate l'ultimo scalino della scala sociale

Figñ che ra chiaura l'è servida ol bosc o s'an va

Dimenticare il bene ricevuto

Bosgì ca fa mighia dagn a s po din anchia üm cavagn

Certe bugie sono caritatevoli

Slongaa l bred

Temporeggiare

Parla brichia

Non parlare

Das mighia büdia

Non darsi pena

Rä Teresign senza büsech

La morte

Ol diauro o chiagia sempro in dra mota granda

Le ricchezze finiscono sempre dove non c'è bisogno

Ra paghia dro chiagn

Le bastonate

I pärent iè comè i calzei, püseeèe iè strécc püssee fa ma i pei

I parenti sono come le scarpe, più sono strette più fanno male ai piedi

R'ultima chiemisgia l'è senza scarsell

Non si porta nulla nell'aldilà.

Rä chiestegna la ga domè na coa, chi ca ra ciapa l'è ra soa

La castagna è di chi la trova

Ra dona l'è me rä chiestegna; at fo l'è bela àt dint l'è ne grämegna

La donna è come la castagna, fuori è bella e dentro è gramigna